

No. 42370

**United States of America
and
Peru**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey Department of the Interior United States of America and the Ministry of Energy and Mines Republic of Peru concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Lima, 19 July 1990

Entry into force: *19 July 1990 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Pérou relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Lima, 19 juillet 1990

Entrée en vigueur : *19 juillet 1990 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE INTERIOR UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES REPUBLIC OF PERU CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

With the mutual intent to strengthen the ties of cooperation and friendship, the United States Geological Survey of the Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Ministry"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological, hydrological, and mapping sciences in accordance with this Agreement.

The purpose of this Agreement is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the Ministry (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, hydrological, and mapping sciences.

For cooperation requested by the Ministry that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the Ministry and to the extent compatible with United States laws and policies, endeavor to enlist the participation of other United States departments and agencies.

The Ministry may, with the consent of the USGS, include the participation of other departments and agencies of the Republic of Peru in the development of activities within the scope of this Agreement.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperation under this Agreement may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- Mineral resource investigations
- Regional geologic mapping
- Geochemistry
- Hydrologic investigations
- Topographic and cadastral mapping
- Geologic hazards

Publications, libraries and information systems in general.

All activities are subject to applicable laws and policies of the United States of America and the Republic of Peru.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Agreement will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information or equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Agreement.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of this information transmitted for any particular use or applicability by the receiving Party or by any third Party.

Article VI. Planning and Review of Activities

Upon entry into force of this Agreement, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Agreement.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Agreement shall be agreed upon by the Parties in writing, subject to arrangements in accordance with the laws and policies of the United States of America and the Republic of Peru. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Annex to the Agreement which shall set forth as appropriate to the activity: a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Agreement. In case of inconsistency between the terms of this Agreement and the terms of an Annex hereto, the terms of this Agreement shall be controlling.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It may be modified by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of the projects under this Agreement that are initiated prior to such termination.

DONE at Lima, Peru, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

U.S. Geological Survey
Department of the Interior

JERROLD MARK DION

Chargé d'Affaires

July 19, 1990

For the Republic of Peru:
Ministry of Energy and Mines

MARIO SAMAME BOGGIO
Minister of Energy and Mines

July 19, 1990

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

I. General

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this Agreement and relevant project annexes and other implementing arrangements thereunder.

II. Copyrights

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws appropriate to secure copyright to works created in the course of scientific and technological cooperation under this Agreement.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. In the case of scientific and technical articles, reports, and books created under this Agreement, each Party shall enjoy in its own territory a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Agreement, except as may otherwise be provided in project annexes or other implementing arrangements:

1. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the Receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

E. A Party receiving rights under this Agreement to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "Invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this Agreement, project annexes, or other implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Peru, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in applicable project annexes or other implementing arrangement, the Parties shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

a. the Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity, and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The

Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Parties to the applicable implementing arrangements.

IV. Business-confidential Information

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of cooperative activity under this Agreement, the Parties shall give full protection to such information in accordance with their respective laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. It is not generally known or publicly available from other sources;
3. It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. It is not already in the possession of the recipient Party without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations, and administrative practices, information not identified as business-confidential need not be protected, except that a Party may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

V. Other Forms of Intellectual Property

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than inventions and works of authorship and includes, for example, mask works.

Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of cooperative activity under this Agreement is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the concerned participants. If the participants cannot resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of Termination or Expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS DE LA
REPUBLICA DEL PERU Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA Y
TECNICA EN LAS CIENCIAS CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA

Artículo 1. Alcance y objetivos

Con la intención mutua de reforzar los lazos de cooperación y amistad, el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú (en adelante denominado el “Ministerio”) y el Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante denominado el “USGS”), conforme al presente Acuerdo convienen en impulsar la cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas.

El propósito de este Acuerdo es el de establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y la expansión de los medios técnicos y científicos del Ministerio y del USGS (en adelante denominados las “Partes”) con respecto a las ciencias geológicas, hidrológicas y cartográficas.

Para la cooperación solicitada por el Ministerio, que se salga de la incumbencia del USGS, el USGS, con el consentimiento del Ministerio y en la medida que sea compatible con las leyes y normas de los Estados Unidos, podrá tratar de obtener la participación de otros departamentos y organismos estadounidenses.

El Ministerio, con el consentimiento del USGS, podrá obtener la participación de otros departamentos y organismos de la República del Perú en el desarrollo de las actividades que ampara el presente Acuerdo.

Artículo II. Actividades cooperativas

Las formas de cooperación conforme al presente Acuerdo podrán consistir en intercambios de información técnica, visitas de intercambio, trabajos de investigación realizados por científicos de las Partes dedicados a proyectos de investigación de interés mutuo dentro del alcance de los programas de las Partes, y en otras formas de cooperación convenidas de mutuo acuerdo. Se realizarán actividades específicas en esferas de interés mutuo que incluyan, entre otras, las siguientes:

- las investigaciones de los recursos minerales;
- el levantamiento de mapas geológicos regionales;
- la geoquímica;
- las investigaciones hidrológicas;

el levantamiento de mapas catastrales y topográficos;
los peligros geológicos,
las publicaciones, las bibliotecas y los sistemas de información en general.

Todas las actividades estarán sujetas a las leyes y normas aplicables de la República del Perú y de los Estados Unidos de América.

Artículo III. Fondos

Las actividades cooperativas previstas en virtud del presente Acuerdo, estarán sujetas al apoyo financiero y la mano de obra asequibles a las Partes. Las Partes, antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito las condiciones de financiación.

Artículo IV. Propiedad intelectual

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante las actividades cooperativas realizadas en virtud del presente Acuerdo, y las disposiciones para la protección de la información confidencial y del equipo o la información no confidencial sujeto a controles de exportación, se establecen en los Anexos I y II, respectivamente, que constituyen partes integrantes del presente Acuerdo.

Artículo V. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra Parte, en virtud del presente Acuerdo, será correcta al mejor saber y entender de la Parte transmisora, pero ésta no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación concretos a que la destine la Parte receptora o cualquier tercera Parte.

Artículo VI. Planificación y examen de las actividades

Al entrar en vigor el presente Acuerdo, las Partes designarán a sus representantes quienes, en fechas establecidas mutuamente, examinarán las actividades realizadas conforme al presente Acuerdo.

Artículo VII. Anexos de proyecto

Las Partes confirmarán por escrito toda actividad realizada en virtud del presente Acuerdo, sujeta a arreglos hechos de conformidad con las leyes y normas de la República del Perú y de los Estados Unidos de América. Cualquier actividad que no se limite a un intercambio de información técnica o de visitas entre personas, se describirá en un Anexo al presente Acuerdo, en el cual se establecerá el plan de trabajo, los requisitos en cuanto a la dotación de personal, el cálculo de los costos, las fuentes de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente Acuerdo. En caso de incompatibilidad entre las

condiciones del presente Acuerdo y las estipuladas en un Anexo al mismo, prevalecerán las condiciones del Acuerdo.

Artículo VIII. Entrada en vigor y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor al ser firmado por ambas Partes. Podrá ser modificado de común acuerdo por escrito, y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha terminación.

Hecho en Lima, Perú, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL:

MINISTERIO DE ENERGIA Y
MINAS DE LA REPUBLICA DEL
PERU

Mario Samame Boggio
Ministro De Energia Y Minas

Julio 19, 1990

POR EL:

GEOLOGICAL SURVEY DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

Jerrold Mark Dion
Charge D'Affaires

Julio 19, 1990

ANEXO I

PROPIEDAD INTELECTUAL

I. DISPOSICIONES GENERALES

A. Para los fines del presente Acuerdo, la frase “propiedad intelectual” tendrá el mismo significado que el que se le da en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

B. Las Partes garantizarán la protección eficaz y adecuada de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante la cooperación en virtud del presente Acuerdo y de los anexos de proyecto pertinentes y de otros arreglos de ejecución.

II. DERECHOS DE AUTOR

A. Las Partes, conforme a sus leyes nacionales, tomarán todas las medidas pertinentes para proteger los derechos de autor relativos a los trabajos producto de la cooperación técnica y científica conseguida en virtud del presente Acuerdo.

B. Entre una Parte y sus nacionales, la titularidad de los derechos y los intereses relacionados con los derechos de autor se determinará conforme a las leyes y prácticas nacionales de dicha Parte.

C. En el caso de artículos, informes y libros científicos y técnicos originados en virtud del presente Acuerdo, cada Parte disfrutará en su propio territorio de la licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor para traducir, reproducir y distribuir públicamente ejemplares de dichos trabajos y para autorizar a otros a hacer lo mismo en el territorio de esa Parte. Previa solicitud, cada Parte tendrá derecho a una licencia similar en terceros países. En todos los ejemplares, distribuidos públicamente de un trabajo registrado como propiedad literaria y preparado con arreglo a esta disposición, se indicarán todos los nombres de los autores de dicho trabajo, salvo cuando un autor se niegue explícitamente a figurar.

D. En lo que atañe a otros trabajos registrados como propiedad literaria, incluidos los programas para computadoras, se aplicarán las disposiciones siguientes para la asignación de derechos en virtud del presente Acuerdo, a menos que se disponga lo contrario en los anexos de proyecto u otros arreglos de ejecución:

1. Si un trabajo es producto del personal de una Parte mientras está asignado a la otra Parte (“la Parte Receptora”) durante una actividad cooperativa que entrañe sólo la visita o el intercambio de dicho per-

sonal, la Parte Receptora disfrutará, en el territorio de cada Parte y en terceros países, de la licencia exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor de todos los derechos relacionados con ese trabajo elaborado durante esa actividad.

2. Si un trabajo es producto de un proyecto de investigación conjunta con un ámbito de trabajo acordado, cada Parte disfrutará, en su propio territorio, de la licencia exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor de todos los derechos relacionados con tal trabajo, y la Parte en cuyo territorio se hubiese elaborado ese trabajo tendrá la primera opción a sublicenciar tales derechos en terceros países.

E. La Parte que, en virtud del presente Acuerdo, reciba derechos a trabajos registrados como propiedad literaria que contengan información comercial confidencial, también protegerá dicha información conforme al Artículo IV del presente Anexo.

III. INVENTOS

A. A los efectos del presente Anexo, se entiende por “invento” todo invento hecho durante un programa de actividad cooperativa realizado en virtud del presente Acuerdo, los anexos de proyecto u otros arreglos de ejecución del mismo, que sea o pueda ser patentable o, de otro modo, susceptible de protección por las leyes del Perú, los Estados Unidos de América o cualquier tercer país. Un invento “hecho” significa el que ha sido concebido o para el cual se ha solicitado patente u otro título de protección o que, de otro modo, se ha puesto en práctica.

B. Entre una Parte y sus nacionales, la titularidad de los derechos e intereses relacionados con los inventos se determinará según las leyes y prácticas nacionales de dicha Parte.

C. Al igual que entre las Partes, a menos que se disponga expresamente lo contrario en otros arreglos de ejecución u anexos de proyecto pertinentes, las Partes adoptarán las medidas necesarias para llevar a cabo lo siguiente:

1. Si el invento se hace durante un programa de actividad cooperativa que entrañe sólo la transferencia o el intercambio de información entre las Partes, por ejemplo, reuniones y seminarios conjuntos o el intercambio de documentos o informes de carácter técnico:

a. la Parte cuyo personal haga el invento (“la Parte Inventora”) tendrá derecho a obtener todos los derechos e

intereses relativos al invento en todos los países conforme a las leyes nacionales pertinentes de dichos países, y

b. en cualquier país donde la Parte Inventora decida no obtener tales derechos e intereses, la otra Parte tendrá derecho a hacerlo.

2. Si el invento lo hace el personal de una de las Partes (“la Parte Asignadora”) mientras esté asignado a la otra Parte (“la Parte Receptora”) durante un programa de actividad cooperativa que entrañe sólo la visita o el intercambio de personal científico y técnico:

a. la Parte Receptora tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses relativos al invento en todos los países conforme a las leyes nacionales pertinentes de dichos países, y

b. en cualquier país donde la Parte Receptora decida no obtener tales derechos e intereses, la Parte Asignadora tendrá derecho a hacerlo.

3. Por lo que se refiere a otras formas de actividad cooperativa, tales como proyectos de investigación conjunta con un ámbito de trabajo acordado, cada Parte, en su propio país, podrá obtener todos los derechos e intereses relacionados con cualquier invento producto de dicha cooperación, mientras que la Parte en cuyo país se hiciera el invento tendrá la primera opción a obtener protección legal para ese invento en terceros países, y también tendrá derecho a ofrecer la licencia de tales derechos e intereses, o a proceder a la transferencia de los mismos, en terceros países.

D. Sin perjuicio de lo anterior, si un invento es de una índole para la que existen derechos exclusivos conforme a las leyes de una Parte, pero no de la otra, la Parte cuyas leyes estipulen esos derechos será la titular de todos ellos en todo el mundo.

E. Las Partes se darán a conocer mutuamente los inventos hechos durante los programas de actividad cooperativa y se facilitarán mutuamente cualesquiera documentos o información que les permitan proteger todos los derechos que les correspondan. Las Partes podrán solicitarse mutuamente por escrito el retraso de la publicación o divulgación de dichos documentos o información, a fin de proteger sus derechos respectivos relacionados con los inventos. Salvo indicación en contrario por escrito, dicha restricción no será por más de seis meses a partir

de la fecha en que se comunique dicha información. La comunicación se hará a través de las Partes en los arreglos de ejecución pertinentes.

IV. INFORMACION COMERCIAL CONFIDENCIAL

A. En caso de que se facilite o elabore información comercial-confidencial durante la actividad cooperativa en virtud del presente Acuerdo, las Partes protegerán plenamente dicha información conforme a sus respectivas leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas.

B. A los efectos del presente Anexo, por “información comercial-confidencial” se entiende la información de índole confidencial que reúne todas las condiciones siguientes:

1. es del tipo que generalmente no se divulga por razones comerciales;
2. públicamente ni se conoce ni puede obtenerse de otras fuentes;
3. el detentor de dicha información nunca la ha dado a conocer a otras personas sin la obligación de que se mantenga su carácter confidencial, y
4. todavía no está en poder de la Parte Receptora sin la obligación de que se mantenga su carácter confidencial.

C. Toda información que ha de protegerse como “información comercial confidencial” será dediblemente identificada por la Parte que la facilite o que sostenga que ha de protegerse, a menos que se disponga lo contrario en las leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas de las Partes. Con sujeción a las leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas mencionadas, no es necesario proteger la información que no se ha identificado como “información comercial confidencial”, pero una Parte puede notificar por escrito a la otra, en un plazo razonable después de facilitar o transferir dicha información, que la información en cuestión es de carácter comercial-confidencial conforme a las leyes, reglamentaciones y prácticas administrativas de su país. Tal información será protegida en lo sucesivo con arreglo al párrafo A, supra.

V. OTRAS FORMAS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Por “otras formas de propiedad intelectual” se entiende toda propiedad intelectual que no consista en inventos y obras literarias e incluye, por ejemplo, los trabajos de enmascaramiento.

Los derechos a otras formas de propiedad intelectual se determinarán como se han determinado los relativos a los inventos. Si una propiedad intelectual, creada

durante la actividad cooperativa en virtud del presente Acuerdo, es del tipo para el que existe protección con arreglo a las leyes de una de las Partes pero no con arreglo a las de la otra, la Parte cuyas leyes estipulan dicha protección será la titular de todos los derechos en todo el mundo.

VI. MISCELANEA

A. Cada Parte adoptará todas las medidas necesarias y debidas para obtener de sus autores, inventores y descubridores la cooperación que se requiera para llevar a la práctica las disposiciones del presente Anexo.

B. Cada Parte asumirá la responsabilidad de conceder a sus nacionales los premios o compensaciones pertinentes conforme a sus leyes y reglamentaciones. El presente Anexo no establece ningun derecho ni afecta a ningun derecho o interés del autor o del inventor respecto a premios o compensaciones por su labor o invento.

C. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan en la aplicación del presente Acuerdo se solucionarán, de ser posible, mediante conversaciones entre los participantes interesados. Si éstos no las pudiesen solucionar, se solucionarán mediante consultas entre las Partes o sus representantes.

VII. TERMINACION O EXPIRACION

La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará a los derechos ni las obligaciones en virtud del presente Anexo.

VIII. APLICABILIDAD

El presente Anexo es aplicable a todo arreglo de ejecución o actividad cooperativa realizado en virtud del presente Acuerdo, a menos que se disponga específicamente lo contrario en los arreglos de ejecución.

ANEXO II

OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD

I. PROTECCION DE LA INFORMACION

Ambas Partes convienen en que ningún equipo ni información que requiera protección por razones de seguridad nacional o relaciones extranjeras de cualquiera de las Partes y que sea confidencial conforme a las leyes y reglamentaciones nacionales pertinentes se facilitará en virtud del presente Acuerdo. A los funcionarios autorizados se les notificará inmediatamente de toda identificación, hecha durante las actividades cooperativas emprendidas en virtud del presente Acuerdo, del equipo o información que requiere dicha protección. Las Partes celebrarán consultas sobre la necesidad de conceder la debida protección a dicho equipo o información y sobre el grado de protección que deba concedérsele.

II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La transferencia, entre las Partes, de equipo o información no confidencial que se encuentre sujeto a controles de exportación, se hará conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes de cada Parte para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicho equipo o información facilitados o elaborados en virtud del presente Acuerdo. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, en los arreglos de ejecución o en los contratos se incorporarán disposiciones detalladas para evitar la transferencia o retransferencia de dicho equipo o información.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Article premier. Portée et objectifs

Dans l'intention mutuelle de renforcer les liens de coopération et d'amitié, le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis (ci-après dénommé « USGS ») et le Ministère de l'Énergie et des Mines de la République du Pérou (ci-après dénommé « Ministère »), conviennent par les présentes d'entreprendre la coopération scientifique et technique dans les domaines de la géologie, de l'hydrologie et de la cartographie conformément au présent Accord.

Le présent Accord vise à fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des moyens scientifiques et techniques de l'USGS et du Ministère (ci-après dénommés les « Parties ») dans le domaine des sciences géologiques, hydrologiques et cartographiques.

Si le Ministère demande la coopération dans des domaines hors de la portée de l'USGS, l'USGS peut, avec le consentement du Ministère et dans la mesure compatible avec les lois et les politiques des États-Unis, s'efforcer de mobiliser la participation d'autres ministères et organismes des États-Unis.

Le Ministère peut, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres ministères et organismes de la République du Pérou à l'exécution des activités s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

Article II. Activités de coopération

La coopération au titre du présent Accord peut revêtir les formes d'échanges d'informations techniques, d'échanges de visites, de recherche en coopération entre les chercheurs des Parties effectuant des activités de recherche d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, et d'autres formes d'activités de coopération convenues de commun accord. Les domaines précis de coopération peuvent comprendre, notamment, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

- Études sur les ressources minérales
- Cartographie géologique régionale
- Géochimie
- Études hydrologiques
- Cartographie topographique et cadastrale

Risques géologiques

Publications, bibliothèques et systèmes d'information en général

Toutes les activités sont subordonnées aux lois et politiques applicables des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel. Les modalités de financement seront convenues par écrit entre les Parties avant le démarrage de chaque activité.

Article IV. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Accord, et les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et les informations et le matériel à exportation contrôlée non classifiés, sont stipulées respectivement dans les Annexes I et II, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article V. Dénier de responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Accord seront exactes, à la connaissance de la Partie transmetteuse, mais la Partie transmetteuse ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par toute tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties désigneront des représentants qui, à des périodes déterminées de commun accord par les Parties, examineront les activités relevant du présent Accord.

Article VII. Annexes de projet

Toute activité exécutée au titre du présent Accord sera convenue par écrit par les Parties. Les activités sont soumises aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une Annexe convenue au présent Accord, qui indiquera en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs, les estimations de coût, la source de financement, et d'autres engagements, obligations ou conditions ne figurant pas dans le présent Accord. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'une Annexe, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur après la signature par les Parties. Il pourra être modifié par consentement mutuel donné par écrit, et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours à l'autre Partie. L'expiration du présent Accord n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Accord qui ont démarré avant ladite expiration.

FAIT à Lima en double exemplaire en anglais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis :

Le Chargé d'affaires,

JERROLD MARK DION

Le 19 juillet 1990

Pour le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Pérou :

Le Ministre de l'énergie et des mines,

MARIO SAMAME BOGGIO

Le 19 juillet 1990

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Généralités

A. Aux fins du présent Accord, les termes « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et efficace la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises au titre du présent Accord et des annexes de projet pertinentes et autres modalités d'application pertinentes.

II. Droits d'auteur

A. Les Parties prennent toutes les mesures voulues, conformément à leur législation nationale, pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des œuvres créées au cours d'activités de coopération scientifique et technique entreprises au titre du présent Accord.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et intérêts attachés aux droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de la dite Partie.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits aux termes du présent Accord, chaque Partie bénéficie sur son propre territoire d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevance de traduire, reproduire et diffuser publiquement des exemplaires de ces œuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits sur son propre territoire. Chaque Partie peut exercer sur demande ce droit dans des pays tiers. Tout exemplaire rendu public d'une œuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaboré au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne fasse savoir de manière explicite qu'il ne souhaite pas être cité.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Accord, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les annexes de projet et autres dispositions de mise en œuvre :

1. Lorsqu'un produit a été créé par le personnel d'une Partie affecté à l'autre Partie (la « Partie d'accueil ») au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange dudit personnel, la Partie d'accueil bénéficie sur le territoire de chaque Partie et dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question.

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche et qu'il s'intègre dans un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur son propre territoire d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce produit, et la Partie sur le territoire de laquelle le produit a été créé a un droit de première option sur cette autorisation dans des pays tiers.

E. Une Partie recevant au titre du présent Accord des droits à des œuvres protégées par un droit d'auteur et qui contiennent des renseignements commerciaux confidentiels protégera également lesdits renseignements conformément à l'article IV de la présente Annexe.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente Annexe, le terme « invention » désigne toute invention réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération aux termes du présent Accord, d'annexes de projet ou d'autres dispositions de mise en œuvre qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique, du Pérou ou de tout pays tiers. Une invention « réalisée » désigne une invention conçue ou pour laquelle une demande de brevet ou un autre titre de protection a été présentée ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses ressortissantes, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de ladite Partie.

C. Dans leurs rapports, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les annexes de projet pertinentes ou autres dispositions de mise en œuvre, les Parties prendront les mesures appropriées suivantes :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les Parties tel que réunions communes, séminaires ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la « Partie auteur de l'invention ») a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément à la législation nationale applicable desdits pays; et

b. Dans tout pays ou la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie est en droit d'en faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la « Partie cédante ») affecté auprès de l'autre Partie (la « Partie d'accueil ») au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique ou technique :

a. La Partie d'accueil a le droit d'acquérir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément à la législation nationale applicable desdits pays; et

b. Dans tout pays ou la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la partie cédante est en droit d'en faire de même.

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir sur son propre territoire tous les droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie sur le territoire de laquelle l'invention a été réalisée ayant un droit de première option d'obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers comme le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant les dispositions qui précèdent, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu de la législation d'une Partie et pas de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit de tels droits a le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent mutuellement toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect de tous les droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties pour les dispositions de mise en application.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Dans l'éventualité où des renseignements commerciaux confidentiels seraient communiqués ou créés au cours d'un programme d'activité de coopération dans le cadre de cet Accord, chaque Partie prendra les mesures requises pour assurer la pleine protection des renseignements conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

B. Aux fins de la présente Annexe, les termes " renseignements commerciaux confidentiels " désignent des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent toutes les conditions suivantes :

1. les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels pour des raisons commerciales;
2. ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. ils ne sont pas déjà en la possession de la Partie d'accueil sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de « renseignements commerciaux confidentiels » soit identifié comme il convient par la Partie qui fournit les renseignements ou qui affirme que ceux-ci doivent être protégés, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les lois, les règlements et dans les pratiques administratives des Parties. Sous réserve desdites lois et desdits règlements et pratiques administratives, il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements identifiés comme n'étant pas des renseignements commerciaux à caractère confidentiel, si ce n'est qu'une Partie peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert desdits renseignements, faire savoir à l'autre Partie que lesdits renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels aux termes des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Lesdits renseignements seront dès lors protégés conformément au paragraphe A ci-dessus.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

Les termes « autres formes de propriété intellectuelle » désignent toute propriété intellectuelle autre que les inventions et travaux faisant l'objet d'un droit de propriété et comprend, par exemple, les moyens de masquage.

Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle, créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entrepris aux termes du présent Accord, est d'un type pour lequel la législation d'une Partie est applicable et non la législation de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit une telle protection bénéficie desdits droits dans le monde entier.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour que ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes fournissent la coopération requise à la mise en œuvre des dispositions de la présente Annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnités payables en vertu de ses lois et règlements. La présente Annexe ne crée aucun droit ni ne porte aucunement atteinte aux droits ou intérêts de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur d'une découverte à une récompense ou une indemnité pour son œuvre, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être si possible, réglés par voie d'échanges de vues entre les participants concernés. Si le différend ne peut être réglé de la sorte, il le sera par voie de consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

VIII. Application

La présente Annexe s'applique à toute disposition d'application ou à toute activité de coopération entreprise aux termes du présent Accord, à moins que des arrangements d'application spécifiques n'en disposent autrement.

ANNEXE II

LES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE LA SÉCURITÉ

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera pas fourni, dans le cadre du présent Accord, d'informations ou matériels nécessitant protection pour des raisons de défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre d'entre elles et classés conformément aux lois et réglementations nationales. S'il arrive que des informations ou des matériels dont on sait ou pense qu'ils nécessitent une telle protection soient mis en évidence dans le cadre d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, l'attention des autorités compétentes sera immédiatement attirée sur le cas et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de la protection appropriée à accorder à des telles informations ou de tels matériels.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'informations sur les exportations contrôlées et de matériels s'effectuera conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie, pour prévenir le transfert ou retransfert non autorisé desdites informations ou desdits matériels fournis ou produits aux termes du présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou retransfert non autorisé desdites informations ou desdits matériels seront incorporées dans les contrats ou les arrangements de mise en application